

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Письменный перевод»**

Дисциплина Б1.Б.12.2 «Письменный перевод» предназначена для студентов четвертого и пятого курсов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц или 288 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 108 часов, в том числе с использованием МАО –54 часов, лабораторные работы – 72 часа, самостоятельная работа студентов –108 часов, в том числе на подготовку к экзамену –27 часа. Дисциплина реализуется на 4 и 5 курсах, в 9 семестр – экзамен и 7 и 8 семестры – зачет. Предусмотрены курсовые работы после 8 семестра.

Дисциплина «Письменный перевод» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина закрепить навыки письменного перевода студентов указанной специальности с русского на китайский и с китайского на русский языки за четвертый год и пятый год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается навык работы с текстами разной сложности и поиска материала для разработки научных тем, что выражается в написании курсовых работ в 8 семестре обучения.

Дисциплина «Письменный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Устный перевод», «Фразеология», «Стилистика».

**Целью** курса является формирование базовых языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование навыков владения китайским языком в сфере профессиональных интересов;
  - подготовка специалистов со знанием китайского языка в сфере деловой профессиональной коммуникации.

Для успешного изучения дисциплины «Письменный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение китайским языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и китайском языках для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального взаимодействия;
- владение современным китайским языком;
- знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для	знает	– правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.

<p>достижения их связности, последовательности, целостности на основе</p>	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>– - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>
<p>композиционно- речевых форм</p>	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>– - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>

ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	знает	–	основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	–	прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	владеет	–	устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	знает	–	принципы редактирования письменных текстов
	умеет	–	осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
	владеет	–	устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: активное чтение, метод составления Интеллект - карт, ролевая/деловая игра, дискуссия, проектирование.